

## Bidean, lagunak egiten

Done Jakue bideak, zati askotan ebakitzen du Frantziako lurraldea. Eta guretzako Alsazia, Franche-Comte, Bourgogne eta Languedoc-Rosillon gure etxeak izan dira, bidean egiten ari garen lagunekin barreak, tristorak eta istorioak konpartitu ditugun lekua. Arrazoi arraro bategatik, edo kasualitate hutsez, gure Baakearen Bideak harrera ederra izan du. Eta horrela, danke eta merci hitzak amen batean egin ditugu geure.

Pforzheimetik irte ginenetik otsailaren 23an, kilometro batzuetan, egun askotan edota baita aste batean, gurekin izan diren lagun asko topatu ditugu bidean. Gida lanak egiten, itzulpengintza lanak edota ibiltzen soilik lagundu gaituzte. Alemanian eman genuen lehen astean, Ohian Beltzeko erakundeak lagundu zizun elur arteko bideetan aurrera egiten. Friedmar Klittich izan zen bide guztiak egin zituen, taldea gidatu zuena eta Schwarzwald deritzon ohianeko leku politenak erakutsi ziguna. Eta horrela, lekukoa Alsaziara iritsi zen arazo gabe, non aste batean, bertako Done Jakue bideko asoziazioak bideak erakutsi zizkiguten, atxepetxeak eskeini eta baita, lurraldeko arazo onak probatu arazi. Oso ona, bikaina, zioten batzuek, gainera. Bertan, Ursula Kopp anderea eta Heribert bere senarra eta Maurice Schmuttz izan genituen bidalagun. Eta beraiekin batera egin genuen denok negar Thannen utzi gintuztenean. Ez dugu inoiz beraien laguntza ahaztuko eta hurrengoko apiril 26an, Baakearen Bideak Gernikan azken pasuak ematen dituztenean, beraiek ikusteko gogoaz geratu gara ibiltariak. Hein handi batean, beraien garaipea ere badelako.

Eta berdin gertatu zitzaizun Franche-Comté deritzon lurraldean. Bertan, Done Jakue bideko lurralde horretako lagunak egin ziren gure kargu, mimatu kasu batzuetan ere. Jacques Sutter, Elisabeth Garnier eta Andre Ethevenoux izan ziren lagundu gintuzten zerrenda haundietan izan gaituzte. Dena eman ziguten, alogamendua, jana eta beraien denbiretan zati bat. Dena irten zen berriz eskura, eta berriz ere erakutsi ziguten garrantzitsua den irakapen baliagarri bat: Done Jakue bidea, Compostelako Santiagorako bidea, laguntzaren bitartez egiten dala ere gaur egun. Horregaitik, merci, berriz ere.

Gainera, bidea malda beheara egiterainoko bolondres askoren laguntz ere izan dugula azpimarratu behar dugu. Saint-Haon-le-Chatel, Cluny, Le-Puy-en-Velay edo Soultzmatt bezalako herriak adibide dira, lista luze baten hasiera baino ez. Beraien laguntza gabe, gure marxia desberdina izango litzateke: gogorragoa eta eremanezina, bakartiagoa eta ez hain jendetsua. Beraz, guregatik eta gure marxiarengatik egin duten gutzia eskertzea baino ez zaigu geratzen eta Baakearen Bidearen partehartzailer sutsu bezala hartu, bere ideien eta aldarrikapenaren bozeramaile ere. Aldarrikapen eta ideia unibertsalak, marxia hau posible egin dutenak. Zeren bakeak, jendea eta herriak batzen ditu.



## Auf dem Weg Freundschaften schließen

Der Jakobsweg teilt Frankreich in viele Stücke. Und für uns sind der Elsass, die Franche Comte, Burgund und der Languedoc-Roussillon unser Zuhause gewesen, die Orte an denen wir Geschichten, Gelächter und mehr als eine Träne mit den Freunden, die wir auf dem Weg kennen gelernt haben, teilten. Aus irgendeinem, merkwürdigen Grund, oder nur durch Zufall, wurde unsere Friedenswanderung hervorragend an vielen Orten empfangen. Und so haben wir die Wörter Danke und Merci schnell in unser alltägliches Grundvokabular aufgenommen.

Seit unserem Aufbruch in Pforzheim am 23. Februar, sind es viele Freunde gewesen, die uns einige Kilometer, ganze Tage oder sogar Wochen begleitet haben. Sie haben als Führer agiert, uns bei der Organisation geholfen, für uns gedolmetscht oder sind einfach mitgegangen. Während der ersten Woche auf deutschen Landen, waren es die Freunde des Schwarzwaldvereins, die uns im Schnee retteten. Es war Friedmar Klittich, der uns alle Strecken organisierte, der das Team führte und uns die schönsten und verborgenen Plätze des harten Schwarzwalds zeigte. Und die Botschaft erreichte den Elsass heil und unversehrt, wo es während der zweiten Woche die Kameraden des elsässischen Vereins der Freunde des Jakobswegs waren, die uns die Routen zeigten, uns unterbrachten und uns den Wein der Region probieren ließen. Sehr gut, ausgezeichnet sagten sogar einige. Dort wurden wir von Ursula Kopp, ihrem Ehemann Heribert und Maurice Schmuttz betreut. Und wir weilten mit ihnen an dem Tag, an dem sie uns in Thann verließen. Wir werden ihre Gastfreundschaft nie vergessen und hoffen, sie in Gernika am 26. April wieder zu treffen, wenn die Wanderung erfolgreich beendet wird. Ein Teil des Erfolges haben wir auch ihnen zu verdanken.

Und die Franche Comte war auch keine Ausnahme. Dort war es der Verein des Jakobswegs von Franche Comte, der uns in seine Fittiche nahm, sogar verwöhnte. Jacques Sutter, Andre Ethevenoux oder Elisabeth Garnier waren einige unserer Helfer. Sie boten uns erneut einfach alles an, von Unterkunft bis Essen, Unterstützung und ihre Zeit. Alles lief wieder einmal perfekt und sie zeigten uns erneut, dass heute noch, der Jakobsweg auf der Grundlage von Gastfreundschaft gemacht wird. Er wird durch den persönlichen Einsatz des Pilgers aufgebaut, aber auch mit der Hilfe der Anderen. Merci für alles.

Viele Stadtverwaltungen haben uns auch ihre Hilfe angeboten, um uns den Weg einfacher zu machen. Saint-Haon-le-Chatel, Cluny, Le-Puy-en-Velay oder Soultzmatt sind ein Beispiel, nur vier Namen aus einer langen Liste. Ohne sie wäre unsere Wanderung anders gewesen, viel härter, schwieriger, einsamer und nicht so stark besucht. Wir können uns nur für alles, was sie für uns gemacht haben, bedanken und sie an der Friedenswanderung beteiligen, an ihrem Aufruf, an ihre Leitbilder. Universale Leitbilder, die diese Wanderung ermöglicht haben. Denn der Friede vereint Bemühungen, er vereint Völker und Menschen.



## L'art de se faire des amis en chemin

Le chemin de Compostelle coupe la France en plusieurs morceaux. Et pour nous, l'Alsace, la Franche-Comté, la Bourgogne et le Languedoc-Roussillon nous ont ouvert les bras. Ces contrées nous ont permis de partager des histoires, des rires et même de verser quelques larmes avec les amis que nous sommes faits en chemin. Par quelque étrange raison, à moins que ce ne fût plus simplement l'effet du hasard, le Chemin de la Paix a été magnifiquement reçu partout. Nous avons ainsi prestement intégré les mots danke et merci à notre vocabulaire.

Depuis notre départ de Pforzheim, le 23 février, les amis sont nombreux à nous accompagner sur quelques kilomètres, des journées, voire des semaines entières. Les uns nous servant de guide. Les autres nous aidant dans l'organisation, servant de traducteurs ou simplement faisant un bout de chemin avec nous. Durant la première semaine en terre allemande, ce furent les amis de l'association de la Forêt Noire qui vinrent à notre rescousse dans la neige. Il y eut Friedmar Klittich en particulier, qui nous organisa tous les itinéraires, se chargea de guider l'équipe et nous fit découvrir les coins les plus beaux et les plus secrets de la dure Schwarzwald. Et le témoin arriva ainsi sans encombre en Alsace. Au cours de la deuxième semaine, ce furent les membres de l'Association des Amis du Chemin de Saint Jacques en Alsace qui nous montrèrent la route, nous offrirent le gîte et nous firent goûter le vin de la région. Très bon, exquis, opinèrent les plus entendus. Ursula Kopp, son époux Heribert et Maurice Schmuttz se firent un plaisir de nous introniser. Et nous versâmes quelques larmes le jour où il fallut nous séparer à Thann. Jamais nous n'oublierons l'hospitalité que nous témoignâ ce pays et nous espérons les revoir à Gernika le 26 avril, quand la marche touchera au but, mission remplie. Nous le leur devons en partie.

La Franche-Comté se mit au diapason. Cette fois, c'est l'Association franc-comtoise du Chemin de Compostelle qui se chargea de nous héberger, oserais-je dire de nous dorloter. Jacques Sutter, André Ethevenoux ou Elisabeth Garnier furent de ceux qui aidèrent. Ils nous offrirent le gîte et le couvert, nous apportèrent leur soutien et leur temps. Tout arrivait à souhait une nouvelle fois et prouve fut faite que de nos jours encore, l'hospitalité n'est pas un vain mot sur le Chemin de Compostelle. Que celui-ci se construist à partir de l'effort personnel de chacun, mais également de l'aide indispensable des autres. Pour tout cela, merci.

De plus, on ne compte pas les municipalités qui nous ont offert leur aide afin de nous rendre le chemin moins pénible. Saint-Haon-le-Châtel, Cluny, Le-Puy-en-Velay ou Soultzmatt en sont un exemple. Et ce ne sont là que quatre noms tirés d'une longue liste. Sans elles, notre marche n'eût pas été la même. Elle eût été plus dure et moins supportable. Plus solitaire et moins fréquentée. Il ne nous reste qu'à les remercier pour tout ce qu'elles ont fait pour nous. En les associant au Chemin de la Paix, à son message et à ses idéaux. Idéaux universels qui ont rendu possible cette marche. Car la paix conjugue les efforts. Elle unit les peuples et les gens.



## Haciendo amigos en el camino

El Camino de Santiago corta en muchos pedazos Francia. Y para nosotros Alsacia, el Franco-Condado, Borgoña y el Languedoc-Rosillon han sido nuestro hogar, los lugares donde hemos compartido historias, risas y algún que otro llanto con los amigos que hemos ido haciendo por el camino. Por alguna extraña razón, o por simple azar, nuestro Camino de la Paz ha sido magníficamente recibido en muchos lugares. Y así, hemos incorporado rápidamente las palabras danke y merci a nuestro vocabulario básico diario.

Desde nuestra salida en Pforzheim allá por el 23 de febrero, han sido muchos los amigos que nos han acompañado algunos kilómetros, días enteros e incluso semanas. Haciendo de guías, ayudándonos en la organización, haciendo de traductores o simplemente andando. Durante la primera semana en tierras alemanas, fueron los amigos de la asociación de la Selva Negra los que nos socorrieron en la nieve. Fue Friedmar Klittich quien nos organizó todos los trayectos, quien guió al equipo y nos enseñó los lugares más bellos y recónditos de la dura Schwarzwald. Y el testigo llegó sano y salvo a Alsacia, donde durante la segunda semana fueron los compañeros de la Asociación de Amigos del Camino de Alsacia los que nos mostraron las rutas, nos dieron cobijo y nos hicieron probar el vino de la región. Muy bueno, exquisito decían algunos, por cierto. Allí, Ursula Kopp, su marido Heribert y Maurice Schmuttz fueron quienes nos apadrinaron. Y lloramos con ellos el día que nos dejaron en Thann. Nunca olvidaremos la hospitalidad que nos mostró esa tierra y esperamos verlos en Gernika el próximo 26 de abril, cuando la marcha finalice con éxito. En parte, se lo debemos a ellos.

Y tampoco fue una excepción el Franco Condado. Allí fue la Asociación Franco Contesa del Camino de Santiago e Compostela quien nos volvió a acoger, incluso, a mimar. Jacques Sutter, Andre Ethevenoux o Elisabeth Garnier fueron algunos de los que nos ayudaron. Nos volvieron a ofrecer de todo, desde alojamiento hasta comida, apoyo y su tiempo. Todo volvió a salir a pedir de boca y nos volvieron a demostrar que aún hoy en día, el Camino a Compostela se hace a base de hospitalidad. Que este se construye con el esfuerzo personal de cada uno, pero con la ayuda también de los demás. Por todo ello, merci.

Además, han sido muchos los ayuntamientos que nos han ofrecido su ayuda para hacernos el camino más fácil. Saint-Haon-le-Chatel, Cluny, Le-Puy-en-Velay o Soultzmatt son un ejemplo, apenas cuatro nombres de una larga lista. Sin ellos, nuestra marcha habría sido diferente, más dura y menos llevadera, más solitaria y menos concurrida. Solo nos vale agradecer todo lo que han hecho por nosotros y hacerles partícipes del Camino de la Paz, de su llamamiento y sus ideales. Ideales universales que han hecho posible esta marcha. Porque la paz aún esfuerzos, una pueblos y gentes.

